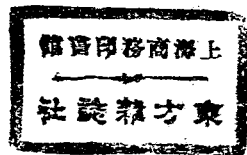


非
戰
公
約

民國十七年十一月二十七日簽字於
華盛頓十八年三月八日批准於南京

中華民國國民政府外交部編印



非戰公約

德意志總統美利堅合衆國總統比利時君主陛下法蘭西總統大不列顛愛爾蘭以及海外各屬地君主兼印度皇帝陛下義大利君主陛下日本皇帝陛下波蘭總統捷克斯拉夫總統以深感增進人類幸福爲彼等嚴重責任

深知斥責戰爭爲施行國家政策工具之時機已至用使現存各國人民間之和平友誼關係永垂久遠

深信所有各國關係之變更祇可用和平方法暨由平靜秩序之道使其實現此後簽字本約之國如欲恃戰爭以增進其利益不准享受本約給與之惠益

1

希望其他世界各國以彼等爲模範感激奮發加入此種仁慈努力於本約發生效力時加入本約悉納各國人民於本約慈惠條款之內由是聯合世界文明各國共同斥責以戰爭爲施行國家政策工具

經決定締結條約各派全權如左

德意志總統派

外交部長史脫斯孟博士

美利堅合衆國總統派

國務卿開洛格君

MG
D816
10



3 1764 5907 5

比利時君主陛下派

外交部長赫麥君

法蘭西總統派

外交部長白里安君

大不列顛愛爾蘭以及海外各屬地君主兼印度皇帝陛下派

代理外務大臣柯興登勳爵代表大不列顛北愛爾蘭以及大不列顛帝國其他部分之不爲國際聯合會分立會員國者

坎拿大首相兼外事大臣君代表坎拿大

澳大利亞行政院大員馬臘極孟君代表澳大利亞

管理紐絲絲繪事務高等委員巴君代表紐絲絲繪

管理南非洲事務高等委員史密脫君代表南非洲

愛爾蘭自由邦行政院首領柯斯甲君代表愛爾蘭自由邦

代理外務大臣柯興登勳爵代表印度

義大利皇帝陛下派

駐法大使麥錯尼

日本皇帝陛下派

樞密院顧問內田伯爵

波蘭總統派

外交部長蔡勒斯開君

捷克斯拉夫總統派

外交部長斐納博士

該全權等各將所奉全權證書互相校閱俱屬妥善議定條款如左

3

第一條 締約各國用各該人民之名義鄭重宣告彼等罪責恃戰爭以解決國際糾紛並斥責以戰爭爲施行國家政策工具

第二條 締約各國互允各國間設有爭端不論如何性質因何發端祇可用和平方法解決之

第三條 本約應由上列締約各國各依照己國憲法批准俟各該國咸將批准文件送往華盛頓存案後本約在締約各國間即發生

效力

本約照上節之規定發生效力後應有長時間之公開以便其他世界各國之加入加入文件應在華盛頓存案於存案後本約在現加入國與以前締約各國之間即發生效力

美國政府担任將本約及批准文件或加入文件之證明鈔本各一册送與締約各國及以後加入本約各國之政府美國政府并願担

任於批准文件或加入文件送往存案後即行電達各該政府

本約兼用英法文字繕寫兩種有同等效力各全權均經簽字蓋印以昭信守

一九二八年八月二十七日訂於巴黎

4.

史脫斯孟 (印)

開洛格 (印)

赫麥 (印)

白里安 (印)

柯興登 (印)

金 (印)

馬臘極孟 (印)

巴 (印)

史密脫 (印)

馬古斯蓋 (印)

柯興登 (印)

裴 納	蔡 斯 開	內 田	麥 錯 尼
(印)	(印)	(印)	(印)

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,

Ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité;

Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent Traité dès qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaisantes stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind;

Persuaded that the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the peaceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated;

Convinced that all changes in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavor and by adhering to the present Treaty as soon as it comes into force bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND:

M. le Docteur Gustav STRESEMANN, Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

L'Honorable Frank B. KELLOGG, Secrétaire d'État;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. Paul HYMANS, Ministre des Affaires Étrangères, Ministre d'État;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Aristide BRIAND, Ministre des Affaires Étrangères;

**SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE
ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES
MERS, EMPEREUR DES INDES:**

Pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU NORD et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations:

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères *par intérim*;

Pour le DOMINION DU CANADA:

Le Très Honorable William Lyon MACKENZIE KING, Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures;

Pour le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

L'Honorable Alexander John McLACHLAN, Membre du Conseil Exécutif Fédéral;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH:

Dr. Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

The Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of State;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr. Paul HYMANS, Minister for Foreign Affairs, Minister of State

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND
THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EM-
PEROR OF INDIA:

FOR GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND and all parts
of the British Empire which are not separate Members of the
League of Nations:

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy
of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

For the DOMINION OF CANADA:

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime
Minister and Minister for External Affairs;

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

The Honourable Alexander John McLACHLAN, Member of the
Executive Federal Council;

POUR le DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE:

L'Honorable Sir Christopher James PARR, Haut-Commissaire de
la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne;

POUR l'UNION DE l'AFRIQUE DE SUD:

L'Honorable Jacobus Stephanus SMIT, Haut-Commissaire de l'Union
de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne;

POUR l'ÉTAT LIBRE d'IRLANDE:

M. William Thomas COSGRAVE, Président du Conseil Exécutif;

POUR l'INDE:

Le Très Honorable Lord CUSHENDUN, Chancelier du Duché de
Lancastre, Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères *par*
intérim;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE: —

Le Comte Gaetano MANZONI, SON Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire à Paris;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

Le Comte UCHIDA, Conseiller Privé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:

M. A. ZALESKI, Ministre des Affaires Étrangères;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE:

M. le Docteur Eduard BENES, Ministre des Affaires Étrangères,
qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne
et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants;

For the DOMINION OF NEW ZEALAND:

The Honourable Sir Christopher James PARR, High Commissioner
for New Zealand in Great Britain;

For the UNION OF SOUTH AFRICA:

The Honourable Jacobus Stephanus SMIT, High Commissioner for
the Union of South Africa in Great Britain;

For the IRISH FREE STATE:

Mr. William Thomas COSGRAVE, President of the Executive Council;

For INDIA:

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy
of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

Count Gaetano MANZONI, his Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at Paris.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN:

Count UCHIDA, Privy Councillor;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

Mr. A. ZALESKI, Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:

Dr. Eduard BENÈS, Minister for Foreign Affairs;
who, having communicated to one another their full powers found in
good and due form have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles.

ARTICLE II.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

ARTICLE III.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des États-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhérera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des États-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

ARTICLE I.

The High Contracting Parties solemnly declare in the names of their respective peoples that they condemn recourse to war for the solution of international controversies, and renounce it as an instrument of national policy in their relations with one another.

ARTICLE II.

The High Contracting Parties agree that the settlement or solution of all disputes or conflicts of whatever nature or of whatever origin they may be, which may arise among them, shall never be sought except by pacific means.

ARTICLE III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties named in the Preamble in accordance with their respective constitutional requirements, and shall take effect as between them as soon as all their several instruments of ratification shall have been deposited at Washington.

This Treaty shall, when it has come into effect as prescribed in the preceding paragraph, remain open as long as may be necessary for adherence by all the other Powers of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Government of the United States telegraphically to notify such Governments immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the French and English languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

FAIT à Paris, le vingt-sept
Août mil neuf cent vingt-huit.

DONE at Paris, the twenty-
seventh day of August in the year
one thousand nine hundred and
twenty-eight.

[SEAL] GUSTAV STRESEMANN
[SEAL] FRANK B. KELLOGG
[SEAL] PAUL HYMANS
[SEAL] ARI BRIAND
[SEAL] CUSHENDUN
[SEAL] W. L. MACKENZIE KING
[SEAL] A. J. MCLACHLAN
[SEAL] C. J. PARR
[SEAL] J. S. SMIT
[SEAL] LIAM T. MACCOSAIR
[SEAL] CUSHENDUN
[SEAL] G. MANZONI
[SEAL] UCHIDA
[SEAL] AUGUST ZALESKI
[SEAL] D^R EDUARD BENÈS

Certified to be a true copy of the signed original deposited with the
Government of the United States of America.

*Secretary of State of the
United States of America*

附錄

非戰公約簽字國（依據駐華美使照會編列一九三〇年三月止）

（一）創始簽字國（一九二八年八月二十七日於巴黎）

德意志

北美合衆國

比利時

法蘭西

15

英吉利帝國

坎拿大

澳大利亞

紐絲綸

南非洲

愛爾蘭

印度

義大利

日本

波蘭

克斯拉夫

(二) 加入簽字國

阿富汗

阿爾白尼亞

奧大利

布加利亞

中華民國

古巴

智利

哥倫比亞

可斯脫利加

丹麥

16

獨密尼根民國

埃及

愛斯賽尼亞

愛賽奧比亞

芬蘭

瓜地馬拉

希臘

海地

匈牙利

關多拉斯

愛斯倫

賽爾維亞克魯阿斯特拉文尼

拉得維亞

利賽阿尼亞

墨西哥

那威

巴拉圭

17
秘魯

羅馬尼亞

日斯巴尼亞

瑞典

土耳其

荷蘭

里比利亞

盧森堡

厄加拉瓜

巴拿馬

波斯

葡萄牙

俄羅斯

暹羅

瑞士

但澤自由城

委內瑞拉

SKBC
AG
0816
0